

3 知ってた？

¿ Sabias?

①「きかんしゃトーマス」などのいろいろな絵本でたくさんのことを覚えました。

Con el libro de 「Thomas y sus amigos」 y otros más, los niños pueden aprender muchas cosas.

②本屋さんへ行ってびっくり！日本語が分からなくても楽しめる本がたくさんあります。

Al ir a la librería me sorprendí muchísimo porque, aunque no entienda el Japonés encuentre bastantes libros interesantes.

③豊田市の子ども図書館では子どもが自分で選んだ本を読んでもらえます。お母さんも日本語の勉強になります。

En la ciudad de Toyota, en la Biblioteca para niños (Kodomo Toshokan) el libro que uno elija te lo leen. Es así que las madres también pueden aprender Japonés.

implementar

4 total

みんなで話すといろいろなアイデアが出てきてストレスさようなら。

Cuando todos nos reunimos, fluyen muchas ideas y también nos desestresamos.



EU TE AMO について

スペイン語

わたしたちは、外国人が日本で子育てをするために、話し合ったり、相談しあったりして、子どもたちと一緒に活動しています。

外国人の子育ては、やり方や考え方の違い、日本語が分からないなどで大変なこともたくさんあります。でも、子どもたちを愛している（EU TE AMO）想いはみんな同じ。そんな気持ちで実施した講座の内容を「わたしたちのアイデア」としてリーフレットにしました。たくさんの皆さんに活用していただければと思います。

2016 年度愛知県子育て外国人の日本語習得モデル事業委託

実施 NPO法人トルシーダ

Sobre EU TE AMO

Nosotros, todos juntos realizamos esta actividad para mejorar la crianza de los niños de los residentes extranjeros en Japón. Las actividades son con los niños.

Los residentes extranjeros en este país, tienen dificultades, ya que hay diferencias en la manera de pensar y hacer las cosas. Al no entender el Japonés la situación se hace mas difícil. Pero, todos tenemos el mismo corazón, amamos a nuestros hijos. Y con este sentimiento hemos llevado a cabo un curso, que dio origen a este panfleto cuyo contenido es “Nuestra idea”. Esperamos que muchas personas puedan beneficiarse con este folleto.

Proyecto modelo de aprendizaje sobre la crianza de los niños para residentes extranjeros. Prefectura de Aichi 2016
Realizado por el grupo NPO Torcida



1 家で勉強する El estudio en casa

- ①子どもが帰ってきたらすぐに宿題をさせます。
Cuando el niño vuelva del colegio enseguida se le hace hacer las tareas.
- ②親が宿題のやりかたが分からないときは、学校に聞きに行きます。例：「さくらんぼ算」って何ですか。
Cuando no entiende algo o tiene alguna duda puede ir al colegio a preguntar. Por ejemplo, que es 「SAKURANBO ZAN」
- ③携帯で翻訳して理解しようとしています。
Usando el traductor del celular, trato de entender para poder ayudarle.
- ④日本人のおばあちゃんに教えてもらいます。とてもきびしいです。だから私も頑張っています。
Al ayudarle ha hacer las tareas, la exagerada diciplina de la abuela(Japonesa),no lo ayudaba es por eso que yo me tengo que esforzar.
- ⑤新一年生の保護者向けに家で子どもに宿題を教えるための言葉の教室があったらいいなあ。
Para los niños que van a entrar al primer grado de primaria sería bueno dar clases para los padres para que puedan ayudar a sus hijos a hacer las tareas en casa.
- ⑥親が教えられないところは、連絡帳に書いて、先生に伝えています。
Cuando los padres no entiendan algo,pueden escribirlo en la libreta de comunicacion de padres y maestros.(RENRAKU CHO)

⑦知り合いのおばあちゃんに電話で作文の指導をしてもらっています。

Una señora ayuda a mi hijo por telefono para enseñarle a hacer las composiciones.

2 母語 Nuestro Idioma

- ①あきらめないで家の中では、母語を使っています。
Sin desistir en casa usamos nuestro idioma.
- ②ゲームの設定をスペイン語にしてあります。
La configuración de cualquier juego (game) está en nuestro idioma.
- ③子どもにお手伝いさせながら、物の名前や数の数え方を教えています。
10000まで言えるようになりました。
Como jugando, cuando nos ayudan en los quehaceres. Le enseñamos los nombres de las cosas y la forma de contar. Mi hijo aprendio a contar hasta 10000.
- ④学校の先生に通訳をたのまれて、母語があることに自信を持ったみたいです。
En el colegio el profesor le pidió que le sirva de traductor y al parecer eso le sirvió para perder el complejo al idioma maternal.
- ⑤子どもが何かをたのむときは、「ポルトガル語で言って」といっています。
Cuando mi hij@ quiere algo le digo que me lo pida en mi idioma.